

"Rendez grace a YHWH avec la harpe".

Etude structurelle du psaume 33

Pierre Auffret

9Bd Voltaire. F 21000 Dijon. France

RESUMEN Después de cuatro estudios (dos del presente autor y dos de Marc Girard), el acuerdo sobre el Salmo 33 no se ha alcanzado, ni en la identificación de las unidades (y por tanto de su estructura), ni en su estructura global. La única solución es retomar el trabajo, haciendo una nueva propuesta más rigurosamente fundada en las indicaciones estructurales proporcionadas por el texto. Para ello, el autor del presente estudio intenta en primer lugar determinar las unidades así como su estructura, posteriormente encontrar unidades más importantes para ofrecer finalmente la estructura del salmo en su totalidad.

PALABRAS CLAVE salmo 33.

SUMMARY *At the end of four essays (two by the present author and two by Marc Girard), the agreement being not yet made about Psalm 33, neither on the determination of the unities (and therefore their structure), nor on the overall structure, there is no solution but to get back to work, and this time for a new proposal, more rigorously founded on the structural hints provided by the text. To this end the author of the present study tries first to determine the unities as well as their structure, then to find more important wholes in order to get eventually to the structure of the psalm in its wholeness.*

KEY WORDS Psalm 33.

Par deux fois nous-même et Marc Girard avons tenté de saisir la structure littéraire du Ps 33. Dans notre dernière proposition nous voyions l'en-

1 Soit, dans l'ordre chronologique : P. AUFFRET, «Essai sur la structure littéraire du psaume 33», en: *Hymnes d'Egypte et d'Israël* (OBO 34; Fribourg – Göttingen 1981) 55-73; M. GIRARD, *Les Psaumes - Analyse structurelle et interprétation - 1-50* (Recherches Nouvelle Série 2; Montreal – Paris 1984) 260-266; P. AUFFRET, «"Les pensées de son cœur". Etude structurelle du Ps 33»: *ScEs* 39 (1987) 47-69; M. GIRARD, *Les psaumes redécouverts - De la structure au sens - 1-50* (Montréal 1996) 564-578. Sauf avis contraire, ce sont les dernières propositions (1987 pour Auffret, 1996 pour Girard) que nous citons ci-dessous. Nous ne pensons pas utile de reprendre ici en considération les propositions antérieures.

semble structuré selon une symétrie concentrique autour de 11, 12 répondant à 10, puis successivement 13-15 à 9, 16-17 + 18-19 à 4-7 + 8 et enfin 20-22 à 1-3. Quant à Girard, reprenant avec peu de modifications sa première proposition, il voit l'ensemble selon un chiasme où 11-12 répondrait à 10, puis 13-19 à 4-9, et enfin 20-22 à 1-3. L'accord, on le voit, n'est pas fait, ni sur la détermination des unités (et partant leur structure), ni sur la structure d'ensemble. Dans notre dernière proposition nous nous sommes montré peut-être trop dépendant de celle de Girard, en distinguant toutefois en 4-9 : 4-7, 8, et 9, puis en 11-12 : 11 et 12, et enfin en 13-19 : 13-15, 16-17 et 18-19. Nous remettons donc l'ouvrage sur le métier, et cette fois pour une proposition nouvelle, soigneusement fondée sur les indices structurels fournis par le texte. Nous chercherons d'abord à déterminer les unités ainsi que leur structure, puis nous découvrirons des ensembles plus importants pour arriver au terme à la structure du psaume en son entier. Nous utilisons ici, pour la commodité de l'analyse, et éventuellement de la confrontation avec Girard, la traduction la plus récente de Girard. Donnons-la dès l'abord en son entier, selon une disposition dont notre étude montrera la pertinence (on trouvera en italiques les récurrences) :

- 1a Criez-de-joie, *justes*, (en rapport) avec YHWH;
- 1b aux (gens) *droits*, convenable (est) la louange.
- 2a Rendez-grâce à YHWH avec la harpe;
- 2b avec la lyre (à) décuple (corde) jouez pour lui;
- 3a chantez pour lui un chant nouveau;
- 3b faites-bien de sonner (du cor) avec acclamation.

- 4a *Car droite* (est) *la parole de YHWH*.
- 4b Et *tout ce-qu'il-fait* (l'est) par fidélité,
- 5a (lui,) aimant la *justice* et le jugement.
- 5b (De) *la loyauté* de YHWH elle a été remplie, *la terre*.
- 6a Par *la parole de YHWH les cieux ont été faits*,
- 6b par le souffle-de-vent de sa bouche, *toute* leur armée,

- 7a (lui,) rassemblant comme (en) un tas les eaux de la mer,
 7b donnant dans les réservoirs les océans.
- 8a Ils *craignent* de(vant) YHWH, (les éléments constituant)
toute la terre,
 8b de lui ils ont-peur, *tous les habitants* du monde!
- 9a Car (c'est) *lui* (qui) a dit, et (chaque être) *est*,
 9b *lui* (qui) a commandé, et (chaque être) *se (main)tient*.
- 10a YHWH a interrompu *le projet des nations*;
 10b il a fait reculer *les pensées des peuples*.
- 11a *Le projet de YHWH* pour toujours *se (main)tient*,
 11b *les pensées de son cœur*,
 pour une génération et une (autre) génération.
- 12a (O) bonheurs de *la nation* (de la)que(lle) YHWH (est) le
 Dieu,
 12b du *peuple* (qu')il a choisi en héritage pour lui!
- 13a Des *cieux*, il a regardé, YHWH;
 13b il a vu *tous* les fils d'humain;
 14a du lieu-fixe (où) il (a coutume d')*habiter*, il a surveillé
 14b vers *tous les habitants de la terre*,
- 15a l(ui,) façonnant ensemble *leur cœur*;
 15b l(ui) dirigeant-(son)-discernement vers *tous* leurs *faits* (et
 gestes).
- 16a (Il n'est) point de roi *sauvé par une abondance de*
puissance;
 16b un brave n'est pas *délivré par une abondance de* vigueur.
- 17a Mensonge (que) le cheval, pour le *salut* :
 17b par *l'abondance de sa puissance* il ne libère pas.
- 18a Voici l'œil de YHWH vers les (gens) le *craignant*,
 18b (prenant parti) pour les (gens) *comptant sur sa loyauté*,
- 19a pour *délivrer* de la mort *leur gorge*

- 19b et pour les faire vivre dans une (période de) famine.
 20a *Notre gorge* a attendu YHWH :
 20b notre aide et notre bouclier, (c'est) lui.
 21a Car en lui il se réjouit, *notre cœur*;
 21b car en son nom saint nous avons eu confiance.
 22a (Qu')elle soit, *ta loyauté*, YHWH , sur nous,
 22b puisque nous avons *compté* sur toi !

A n'en pas douter 1-3 constituent une première unité dont la structure interne est assez claire. On lit d'abord une symétrie concentrique en 1 où autour de *YHWH* se répondent en ordre inverse *Criez-de-joie* et *louange*, ainsi que *justes* et *droits*, ces deux derniers termes constituant une paire stéréotypée². Le v.2 respecte pour sa part un chiasme comme ceci :

Rendez-grâce	à YHWH	
		avec la harpe;
		avec la lyre (à) décuple (corde)
jouez	pour lui;	

2bβ et 3aα respectent un parfait parallèle avec : *jouez + pour lui // chantez pour lui, chanter/jouer* constituant une paire stéréotypée³. Le parallélisme (*chantez + chant nouveau // musiquer + acclamation*) est moins parfait en 3 où le second membre ne comporte pas de mention du destinataire. Récapitulons pour ce qui est de ce petit ensemble 1-3.

² Selon Y. AVISHUR, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures* (AOAT 210; Neukirchen-Vluyn 1984) 765, à l'index.

³ *šyr/zmr* selon AVISHUR, 767, à l'index.

1a	Criez-de-joie, justes ^o ,	(...) avec <i>YHWH</i> ;
1b	aux (...) droits ^o , convenable (est) la louange*.	
2a	Rendez-grâce* avec la harpe;	à <i>YHWH</i>
2b	avec la lyre (à) décuple (corde) jouez ⁺	<i>pour lui</i> ;
3a	chantez ⁺ un chant nouveau;	<i>pour lui</i>
3b	faites-bien de sonner (du cor) avec acclamation.	

Le lien entre 1 et 2 est assuré à la fin du premier et au début du second par la répartition ici et là des termes de la paire stéréotypée *louer/rendre grâce*⁴, celui entre 2 et 3 par celle des termes de la paire stéréotypée *chanter/jouer* (impératifs suivis de *pour lui*). En 1 sont mentionnés les acteurs de la louange *justes... droits*), en 2 les moyens (*harpe... lyre à décuple corde*), en 3 son type (*chant nouveau... acclamation*). En 2 YHWH est désigné par son nom et à l'aide d'un pronom, en 1 par son nom, en 3 à l'aide d'un pronom. En 1a et 3b, aux extrêmes, on notera la répartition des termes de la paire stéréotypée *bien/juste*⁵, pour qualifier ici les auteurs de la louange, là *celle* de leur louange, deux qualités qui se répondent d'ici à là.

Suit une autre unité elle aussi assez longue, soit en 4-7. Nous pouvons y distinguer 4-5 et 5b-7, dont nous verrons ensuite comment ils sont articulés entre eux. En 4-5, en marquant par divers exposants les paires stéréotypées, nous pouvons présenter la structure comme suit :

4 *hll/ydh* selon AVISHUR, 238, 283, 328.

5 *twb/sdq* selon AVISHUR, 238, 253, 281. Sur les jeux d'assonances et la répartition des prépositions b et l voir notre article de *ScEs* n.6 (pp. 51-52). Pour sa part Girard, 569 relève que le premier (criez) et le dernier mot (acclamation) semblent constituer les bornes d'une inclusion synonymique. Girard distingue 1 et 2-3, voyant en 2-3 un "parallélisme quaternaire au moins approximatif".

4a		droite ^m	la parole de YHWH
4b		fidélité ^{+m.p.w}	
5a	aimant	la justice ^{o.p.q}	
		et le jugement ^{+n.q}	
5b		de la loyauté ^{n.w}	de YHWH

De 5a (centre) aux extrêmes on se référera aux paires stéréotypées *justice/droiture*⁶ et *loyauté/justice*⁷, du même centre à ce qui l'entoure aux paires *fidélité/justice*⁸ et *jugement/justice*⁹, le rapport entre les deux premiers termes pouvant s'appuyer sur la paire *droiture/fidélité*¹⁰ et celui entre les deux derniers termes sur la paire *loyauté/jugement*¹¹. Autour du centre sont répartis les termes de la paire *fidélité/jugement*¹². Notons enfin entre 4b et 5b le rapport à partir de la paire stéréotypée *loyauté/fidélité*¹³. Le premier et le dernier de ces cinq termes sont suivis de peu par une mention de YHWH s'y rapportant. En 5b-7 nous voyons défiler sous nos yeux les trois parties du cosmos que sont la terre, les cieux et les eaux, *cieux* et *terre* constituant une paire stéréotypée pour ainsi dire universelle¹⁴, tandis que pour les eaux c'est encore une paire stéréotypée que constituent les deux termes employés (mer et abîmes¹⁵). Ecrivons comme ceci ces dernières lignes de 4-7 :

6 *šdq/yšr* selon AVISHUR, 765, à l'index.

7 *ḥsd/šdq* selon AVISHUR, 237 et 282.

8 *'mt/šdq* selon AVISHUR, 110. 237. 256. 642.

9 *špt/šdq* selon AVISHUR, 768, à l'index.

10 *yšr/'mt* selon AVISHUR, 194.

11 *ḥsd/mšpt* selon AVISHUR, 282.

12 *'mt/mšpt* selon AVISHUR, 155. 183. 184. 252. 288.

13 *ḥsd/'mt* selon AVISHUR, 758, à l'index.

14 Voir AVISHUR, 767, à l'index.

15 *ym/thwmwt* selon AVISHUR, 424. On pourrait ajouter entre 7a et 7b la paire stéréotypée *mym/thwm* (AVISHUR, 184 et 305).

5b	[de la loyauté de YHWH]	remplie la terre
6a	par la parole de YHWH	les cieux ont été faits
6b	par... sa bouche	toute leur armée
7a		rassemblant... la mer donnant... les abîmes

On voit comment 6 respecte une petite symétrie concentrique, *parole + cieux* et *bouche + toute leur armée* se répondant en parallèle autour du verbe central *ont été faits*. Aux extrêmes la terre est remplie, et de manière semblable les eaux de la mer rassemblées et les abîmes placés dans des réservoirs : la terre est comme un contenant pour la loyauté divine, mais la mer et les abîmes sont pour leur part contenus dans des réservoirs. D'un volet à l'autre on retrouve *la parole de YHWH* et le verbe faire, ainsi que l'adjectif *tout*. Ces trois récurrences, données d'abord en 4, au début du premier volet (et de ce fait également au début de l'ensemble 4-7), se retrouvent dans le second volet au centre, c'est-à-dire au sujet de la partie la plus sublime de la création, les cieux, eux et *toute leur armée ont été faits par la parole de YHWH*¹⁶.

Le parallélisme en 8 se repère sans peine. *YHWH* aident les récurrences de la préposition *mn* et de l'adjectif *kl* ainsi que la répartition des termes de la paire stéréotypée *terre/monde*¹⁷. Les parallélismes ne sont pas plus difficiles à percevoir en 9, 10, 11 et 12¹⁸. Avec 13-15 nous arrivons de nouveau à une unité un peu plus complexe.

16 Dans sa proposition d'un ensemble 4-9, où autour de 6 se répondraient respectivement 5b et 7-8, puis 4-5a et 9, GIRARD, 570-571, passe outre à la distinction entre terre, cieux et mers, accolant à 7 le verset 8 qui revient à la terre. Ainsi 7 (sur les mers) se trouve-t-il dans sa proposition comme télescopé. Par ailleurs en 8 il ne s'agit plus de l'œuvre du créateur, mais de l'attitude des habitants de la terre, et si 9 revient sur la parole créatrice, c'est avec 4-7 en entier qu'il faut alors le voir en rapport.

17 *'rs/tbl* selon AVISHUR, 754, à l'index.

18 En 10 et 12 joue la paire stéréotypée *gwy/m* (AVISHUR, 650, existe aussi *m/gwy*: voir *ibid.*, 663-664).

13	Des cieux*; il a regardé ^o , YHWH; il a vu ^o <i>tous</i> les fils d'humain;
14	du lieu-fixe (où) il (a coutume d') <i>habiter</i> , il a surveillé <i>vers</i> <i>tous</i> les <i>habitants</i> de la terre*;
15a	l(ui), façonnant ensemble leur cœur,
15b	l(ui) dirigeant-(son)-discernement <i>vers</i> <i>tous</i> leurs faits (et gestes).

Le sujet des verbes et les destinataires des actions restent les mêmes de 13 à 15. Mais ici encore (comme en 4-7) nous avons à faire à deux volets, l'un en 13-14, l'autre en 15. Le parallélisme entre 13 et 14 n'est pas difficile à saisir. Les verbes *regarder* et *voir* de 13a constituent une paire stéréotypée¹⁹. On notera comment 13-14 sont en quelque sorte inclus entre les antonymes *cieux* et *terre*, tandis que *habiter* se lit dans les expressions extrêmes de 14. En 15 disparaissent les indications de lieu, mais on retrouve par deux fois les verbes dont YHWH est le sujet, puis les destinataires de ses actions, ici en leur *cœur* et *tous* leurs *faits* et *gestes*, *vers tout* se lisant au terme de 15 comme de 13-14²⁰. En 16 nous retrouvons un parallélisme limpide : à la récurrence de abondance on ajoutera la répartition ici et là des termes de la paire stéréotypée *délivrer/sauver*²¹. En 17a et b les derniers termes *salut* et *libérer* sont synonymes, le premier étant récurrent par rapport à 16a. En 18 le verbe initial comporte deux compléments, le second étant plus développé. Quant à 19 on verra qu'il respecte un schéma abc/c'a' pour peu qu'on se souvienne de la paire stéréo-

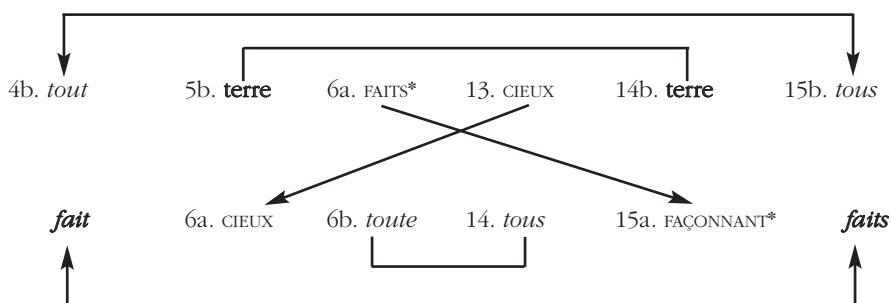
19 r'h/nbʃ selon AVISHUR, 269, 295, 639, 659.

20 GIRARD, 572-573, distingue non sans pertinence 13-14 et 15, mais de là à fonder un rapport entre 13-14 et 16-19 à partir du seul thème du regard, il y a un pas : ledit thème ne revient qu'en 18, et il faudrait démontrer que 16-19 constituent une unité, à quoi Girard renonce ("force nous est de distinguer deux sous-unités"), pour distinguer précisément 16-17 et 18-19, l'unité de ces deux derniers versets n'allant elle-même pas de soi.

21 nʃl/yʃc selon AVISHUR, 88 et 225.

typée *gorge/vie*²². On retrouve un parallèle en 21, et nous verrons qu'en 20 et 22 il convient, pour percevoir la structure d'ensemble, de distinguer chacune des deux propositions comme leurs contenus respectifs nous y invitent.

Nous pouvons maintenant tenter de saisir des ensembles partiels, puis l'ensemble du psaume lui-même. Laissons pour le moment les invitations de 1-3 pour considérer 4-15. De 4-7 à 13-15 les indices se trouvent répartis comme suit (ce tableau se lit par colonnes de gauche à droite, les trois premières appartenant à 4-7, les trois dernières à 13-15 ; *tous* en 14 est précédé par un autre emploi du même adjectif en 13b, référence non portée sur notre tableau pour des motifs de clarté) :



Dans la première ligne on voit l'inversion des emplois de *tout/tous* et **terre**, dans la seconde l'inversion de **fait(s)** et *toute/tous*. De la première ligne à la seconde s'inversent les emplois de CIEUX et des termes de la paire stéréotypée FAÇONNER/FAIRE²³. La première et la dernière colonne comportent les mêmes termes *tout* et *faire* : *Tous* leurs **faits** et gestes (15b) font écho à *tout* ce qu'il **fait** (4b). Les CIEUX ont été FAITS par sa parole (6a), et c'est depuis ces CIEUX qu'il observe ceux dont il a FAÇONNÉ le cœur (13a.15b). La **terre** a été remplie de sa loyauté (5b), mais les habitants de cette même **terre** s'en aviseront-ils (14). Qu'en sera-t-il d'une harmonie entre *toute* l'armée des cieus (6b) et *tous* les habitants de la terre (14b) ?

²² *npš/hyym* selon AVISHUR, 66. Voir aussi ibid., *npš/hyh* (272, 295) et *hyh/npš* (419).

²³ *ysr/šh* selon AVISHUR, 119-120 et 652.

Le rapport entre 4-7 et 13-15 étant ainsi établi²⁴ considérons l'ensemble 4-15 où le tableau suivant nous aidera à repérer une symétrie concentrique autour de 10 (partie gauche de notre tableau) ainsi qu'une structure propre à chacun des deux volets 4-10 et 10-15 (partie droite) :

4-7		parole ^o	
8	terre ^o /monde		terre ^o /monde
9	dit*		
	se maintient	dit ^o	
10	nations ^o /peuples ⁺		nations ^o /peuples ⁺
11	se maintient	son cœur	
	les pensées*		
12	nation ^o /peuple ⁺		nation/peuple
13-15		leur cœur	

Considérons d'abord la partie gauche de notre tableau. Nous connaissons déjà le rapport entre 4-7 et 13-15. A partir des paires stéréotypées *terre/nations* et *terre/peuple*²⁵ on voit le rapport entre le centre 10 et tant 8 que 12. Dans ces trois versets les paires stéréotypées *terre/monde* et *nation(s)/peuple(s)* se répondent. De 9 à 11 on voit se répondre en ordre inverse d'abord les occurrences de *se maintenir*, puis les termes de la paire stéréotypée *dire/penser*²⁶. Toute la terre et tous les habitants du monde ont à craindre et redouter YHWH selon 8, tandis que selon 12 le bonheur est assuré au peuple de son choix. Tant le dire de YHWH que ses pensées se maintiennent. Il n'y a pas à attendre qu'ils fléchissent jamais. Il en va à l'inverse du projet et des pensées des nations, coupés, désorientés par YHWH. Si nous considérons maintenant la partie droite de notre tableau, elle nous aidera à découvrir un parallèle tant

²⁴ Dans sa proposition pour l'ensemble Girard voit se répondre 4ord pour ce qui est des deux amorces, 4-7 et 13-15, mais la suite (8 et 9, puis 16-17, 18 et 19) ne présente guère de rapport serré (sauf entre 8 et 18 avec la récurrence de *craindre*).

²⁵ *'rs/gwy* et *'rs/ʕm* selon AVISHUR, 278.

²⁶ *'mr/hšb* selon AVISHUR, 80.

en 4-10 qu'en 10-15. On lit en effet en 4a.6a et 9a les termes de la paire stéréotypée *'mr/dbr*²⁷, et nous avons vu ci-dessus la correspondance entre 8 et 10. Nous avons vu aussi la correspondance entre 10 et 12, et de 11 à (13-)15 nous retrouvons *cœur*. La parole de YHWH nous est présentée en 4-7 et 9, avec son impact sur toute la terre ou nations et peuples en 8 et 10. Nations et peuples voient leur projet avorter (10) tandis que le bonheur est promis à la nation, au peuple que YHWH s'est choisi (12). Les pensées du cœur de YHWH se maintiennent à jamais (11), mais il a beau avoir façonné leur cœur, il lui faut surveiller les faits et gestes des habitants de la terre (13-15). Ainsi tant 4-10 que 10-15 se présentent selon un certain parallèle, l'un s'achevant et l'autre s'amorçant avec 10, soit le centre de la symétrie concentrique dont on a vu qu'elle couvrait l'ensemble 4-15. Aux extrêmes de cet ensemble notons encore un parallèle entre les quatre unités extrêmes. On lit en effet la paire stéréotypée *cieux/terre* en 4-7 et la paire *nation/peuple* en 12, l'extension de l'œuvre divine étant pour ainsi dire maximale en 4-7, la plus restreinte en 12 (à un peuple). Nous avons dit plus haut les paires stéréotypées formées avec *terre* d'une part et d'autre *nation* ou *peuple*. Puis en 8 et en 13-15 nous trouvons mention de *tous les habitants du monde* ou *de la terre*, ici ayant à craindre YHWH, là objets de sa surveillance. Nous avons vu plus haut comment ces quatre unités se répondaient également en chiasme. Chiasme et parallèle étant ainsi superposés nous disons que ces quatre unités respectent entre elles une symétrie croisée.

Mais il semble que cet ensemble 4-15 présente une structure différente si avec Girard on voit s'opposer 10 et 11-12. Girard n'a pas tort de voir s'opposer 10 et 11-12, puisqu'en 11 projet et pensées de YHWH (+) s'opposent à projet et pensées des peuples en 10 (-) tandis qu'en 12 nation et peuple (+) s'opposent à nations et peuples (-) en 10. Nous avons vu ci-dessus comment 9 (Car lui a dit...) fait écho à 4-7 (Car... la parole de YHWH...). En 4-7 et 10 nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée terre/peuples et ceux

27 *'mr/dbr* selon AVISHUR, 242.

28 *dbr/šh* selon AVISHUR, 106.

de la paire *parole/projet*²⁸, et nous avons vu plus haut les rapports entre 8 et 13-15. Dès lors la structure d'ensemble de 4-15 peut être présentée comme ceci :

4-7 (parole°...terre*)	+	8	(terre... tous les habitants)
9 (se maintient)			
10 (projet°...peuples*)			
11-12 (se maintient)	+	13-15	(tous les habitants de la terre)

Nous percevons donc ainsi un parallèle entre 4-7 + 9 et 10 + 11-12, tandis que les deux termes extrêmes en sont suivis pas les unités 8 et 13-15 qui entre elles se correspondent. Nous découvrons donc ici et situons dans l'ensemble une opposition entre 4-7 (une parole qui aboutit) et 10 (un projet qui avorte), et l'unité de 11-12 dans leur correspondance à 9 (et leur opposition à 10).

Venons-en maintenant à 16-22. Un tableau ici encore nous aidera à jeter un premier coup d'œil sur la structure de cet ensemble :

16-17	sauvé/salut*		[délivrer]
18	+ <i>comptant</i>		sa loyauté
19	délivrer°	leur gorge+	[délivrer]
20a	+ notre gorge+	YHWH	
20b	aide°	LUI	
21	+ notre cœur+	notre cœur+	[confiance]
22a	loyauté*		ta loyauté
22b	+ compté		[compté]

A considérer les indices disposés dans la partie gauche de notre tableau on voit que l'ensemble présente selon un chiasme les tandems successifs. En 16-17 et 22a nous trouvons répartis les termes de la paire stéréotypée *loyauté/salut*²⁹, et en 18 comme en 22b nous lisons *compter*. En 19 et 20b nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *délivrer/aide*³⁰, puis en 20a et 21 ceux

29 *h̄sd/yš°* selon AVISHUR, 281.

30 *nhl/°zr* selon AVISHUR, 236.

de la paire *cœur/gorge*³¹. On peut encore dans les quatre termes centraux repérer un certain chiasme avec *gorge* et *cœur* aux extrêmes, et YHWH et LUI (pronon indépendant, désignant le même) aux centres. De même que *délivrer* se lit en 16(-17) comme en 19, autour de 18 où se lit sa *loyauté*, de même on lit les synonymes *avoir confiance* et *compter sur* en 21 et 22b, autour de 22a où se lit *ta loyauté*. Ne sont sauvés que ceux qui comptent sur la loyauté de YHWH (16-18), cette loyauté que nous appelons donc à bon droit sur nous puisque nous avons compté sur lui (22). YHWH va délivrer notre gorge qui l'attendu (19-20a), il est notre aide et en lui se réjouit notre cœur (20b-21). Leur gorge est à coup sûr délivrée pour ceux-là qui ont attendu YHWH (19-20a), car il est, lui, leur bouclier, celui en conséquence en qui se réjouit notre cœur (20b-21). Ne sera délivré que qui compte sur la loyauté de YHWH, lequel délivre effectivement et fait vivre (16-19). Voilà pourquoi nous avons confiance en son nom et appelons sur nous sa loyauté, comptant sur lui (21-22).

Pour ce qui est de l'articulation entre 4-15 et 16-22, il nous semble qu'elle se joue pour une part à partir de trois structures chevauchant les deux parties : une en 10-17, débordant donc d'une unité (16-17) sur la seconde partie, la seconde en 13-20a, dont la première unité (13-15) seule appartient à la première partie, et une troisième en 11-18. Considérons d'abord les deux premières, ici comme là selon une symétrie concentrique. Dans la première, tenant compte de la paire stéréotypée *nation/royaume*³², nous voyons de 10 à 16-17 se répondre l'éroulement du projet des *nations* et l'inutilité pour tout *roi* de toute force militaire pour assurer son salut, alors qu'au centre 12 proclame le bonheur de la *nation* dont YHWH est le Dieu. De 11 à 13-15 nous retrouvons la récurrence de *cœur* : les pensées du *cœur* de YHWH perdurent à jamais, mais la chose est moins sûre le *cœur* des fils d'humain. En 13-20a nous retrouvons autour du centre 18 *délivrer*, s'opposant la délivrance impossible pour le roi qui se fie à son armée (16-17) et celle que YHWH accorde (19). En (13-)15 et 20a nous lisons leur cœur et notre gorge, soit les termes

31 *lb/npš* selon AVISHUR, 761, à l'index.

32 *gwy/mmlkh* selon AVISHUR, 213.

de la paire stéréotypée *cœur/gorge* : ici le cœur de tous les fils d'humain est objet de l'attention divine, là notre gorge, à nous qui sommes membres de son peuple, est en attente de lui. Nous avons donc comme un échange entre attention divine pour les hommes, et attention des fidèles envers YHWH.

Un autre ensemble est repérable en 11-18, selon une symétrie concentrique autour de 13-15. Ici il vaut la peine de présenter les indices dans un tableau :

11	son <i>cœur</i>		
12			la NATION ^o ...
x			
13		il a regardé... il a vu*...	
14			de son <i>habitation</i>
		il a surveillé
			tous les <i>habitants</i>
15	leur <i>cœur</i>		
x			
16-17			Aucun ROI ^o
18		l'œil de YHWH... craignant*...	

Nous avons déjà repéré cœur en 11 et 15 et apprécié le changement d'ici à là. Pour ce qui est du regard, il porte sur tous les fils d'humain en 13, mais choisit ceux qui craignent YHWH en 18. Notons d'ici à là la répartition des termes de la paire stéréotypée *craindre/voir*³³. Entre *habitation* et *habitant* en 14, ici au centre, nous lisons encore un terme se reportant au regard (il a surveillé). En 12 et 16-17 nous retrouvons les termes d'une paire stéréotypée signalée ci-dessus, et nous voyons donc d'ici à là s'opposer la nation choisie et ces rois qui cherchent vainement le salut par leurs propres moyens. En 11 et 18, aux extrêmes donc nous lisons les termes de la paire stéréotypée *cœur/œil*³⁴ : le cœur de YHWH et son œil montrent sa constance dans ses choix.

33 yr'/r'h selon AVISHUR, 702.

34 lb/ʿyynyym selon AVISHUR, 279, 607, 623-625.

Revenons à présent aux invitations de 1-3. Constatons tout d'abord un parallèle entre 1-3 + 4-7 + 8, les trois premières unités, et 21 + 22a + 22b, les trois dernières unités. On lit en effet aux extrêmes de 1-3 *crier-de-joie* et *faire bien*, deux termes qui forment avec *se réjouir* de 21a chacun une paire stéréotypée³⁵, puis en 4-7 comme en 22a *loyauté* rapportée au même YHWH, et en 8 et 22b ces *craindre* et *compter sur* que nous lisons en parallèle en 18 : la jubilation a pour source ici et là la loyauté divine, laquelle suscite cette attitude de crainte de la part de toute la terre et de confiance de la part du peuple choisi. Par ailleurs l'articulation entre 1-3 et 4-7 est marquée par les récurrences de *just(ic)e* et droit de 1 à 4a.5a : l'accord *va* comme de soi entre justice et droiture de ceux qui ont à chanter celui dont la parole est droite et qui aime la justice. Ainsi l'invitation initiale se trouve-t-elle articulée avec les deux extrêmes de 4-22.

Entre 4-7 (une unité après le commencement du psaume) et 21 (deux unités avant la fin) nous pouvons maintenant découvrir une série de trois parallèles se chevauchant comme le montrera le tableau que voici (les signes en exposant rappellent les paires stéréotypées) :

4-7	car... parole*		
8	la terre ^o		
9	se maintient	/	car... a dit*
10			peuples ^o
11	<i>son coeur</i>		se maintient
12	<i>nation</i> ⁺		
13-15	<i>regardé/vu</i>		<i>leur coeur</i>
16-17			<i>roi</i> ⁺
18	[comptant]		<i>l'oeil</i>
19	délivré		
20a	notre gorge"		[a attendu]
20b			délivrer
21			notre coeur"

35 Soit *mn/šmḥ* et *twb/šmḥ* selon AVISHUR, 100, 204, 234, 287, 654 et 281, 534.

L'indice relevé de 18 ([comptant]) à 20a ([la attendu]) dans le dernier parallèle est purement thématique, mais, tout comme de 13-15 à 18 (*regardé/vu* et *œil*), il est suffisamment clair. Toutes les paires stéréotypées utilisées ici ont déjà été rencontrées dans les pages qui précèdent. Ainsi 9-11 est parallèle à 4-9, puis 13-18 à 11-15, et enfin 20-21 à 18-20a, le second volet du parallèle s'amorçant là précisément où finit le premier (en 9, 13-15 et 20a), et chacun des deux derniers parallèles commençant là où précisément finit le précédent (en 11 et 18). Ainsi le texte présente-t-il une série de vagues se couvrant les unes les autres, les thèmes se liant de façon continue et serrée. Si l'on ajoute à ces trois parallèles celui que nous avons décelé entre 1-8 et 21-22, on voit que le psaume utilise tout au long ce mode de structure. Les unités 9, 11, 13-15, 18 et 20a ont donc, on le voit, plusieurs fonctions structurales. Rappelons qu'en 4-15 c'est autour du centre 10 que nous lisons 9 et 11, symétriques dans cet ensemble. Nous avons vu que 13-15 était au centre d'une symétrie concentrique en 11-18, et 18 de même en 13-20a. Les parallèles de 4-11 et 18-21 se trouvent dans chacune des deux parties 4-15 et 16-22, celui de 11-18 les chevauche, celui de 1-8 // 21-22 se lit aux extrêmes du psaume. Même si les deux ensembles structurés de 4-15 et 16-22 déterminent bien deux parties dans notre psaume, on voit qu'ils ne sont pas seuls à commander les rapports entre les différentes unités et que d'autres dispositifs structurels jouent également tout au long de notre psaume. L'interprète du psaume pourrait tirer bon parti des différents jeux de rapports ainsi mis au jour dans les pages ci-dessus³⁶.

36 Mais on aurait du mal à justifier d'un point de vue proprement structurel deux propositions récentes se fondant sur des considérations de formes et de contenus sans prendre suffisamment en considération les indices de composition fournis par le texte lui-même, la première de Norbert Lohfink dans N. LOHFINK – E. ZENGER, *Der Gott Israels und die Völker - Untersuchungen zum Jesajabuch und zu den Psalmen* (SBS 154; Stuttgart 1994) 93-97, qui voit l'ensemble comme structuré concentriquement autour de 10-12, 4-9 appelant 13-19, puis 1-3 pour leur part 20-22, la deuxième de Markus Witte dans «Das neue Lied - Beobachtungen zum Zeitverständnis von Psalm 33»: ZAW 114 (2002) 522-541, qui croit percevoir sur l'ensemble un chiasme à huit termes avec aux centres 9-11 et 12-14, entourés de 6-8 et 15-17, puis de 4-5 et 18-19, et enfin de 1-3 et 20-22. Qu'en est-il dans ces propositions de l'autonomie structurelle de 4-7 et 13-15 ? Si l'on peut reconnaître une autonomie structurelle à 1-3, 4-5, 4-9 (où 4-7 et 9 se répondent autour de 8), 10-12 (deux volets s'opposant), 9-11 (symétrie concentrique), qu'en est-il en 13-19, 20-22, 6-8, 12-14, 15-17, et 18-19 ? Et il faudrait ensuite apprécier le niveau de structuration tout au long du texte.